

**Rámcová dohoda
o zabezpečení prekladateľských a tlmočnických služieb**

uzavretá v súlade so zákonom č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“)
(ďalej len „rámcová dohoda“ alebo „dohoda“)

Číslo zmluvy objednávateľa: 05/2021/MPRVSR-050

**I.
STRANY DOHODY**

1.1. Objednávateľ:

Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky

Sídlo: Dobrovičova 12, 812 66 Bratislava
V zastúpení: Ing. Vladimíra Fabriciusová, PhD., generálna tajomníčka služobného úradu
IČO: 00 15 66 21
DIČ: 20 21 29 13 82
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu: 7000081105/8180
IBAN: SK66 8180 0000 0070 0008 1105

(ďalej len „objednávateľ“)

a

1.2. Dodávateľ

Euro VKM, s.r.o.

Sídlo: Nám. M.Benku 12,
811 07 Bratislava
V zastúpení: Ing. Martin Mázik
IČO: 35 893 508
DIČ: 2021858014
IČ DPH: SK2021858014
Bankové spojenie: TATRA BANKA
Číslo účtu: 2627735042/1100
IBAN: SK8211000000002627735042

Poverený zamestnanec
na konanie vo veciach: Alžbeta Máziková
rámcovej dohody:
(ďalej len „dodávateľ“)
(ďalej spolu aj ako „strany dohody“)

PREAMBULA

Strany dohody uzatvárajú túto rámcovú dohodu v zmysle § 1 ods. 12 písm. a) zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“) za účelom zabezpečenia poskytovania tlmočnických a prekladateľských služieb zo strany dodávateľa pre objednávateľa. Zmluvné strany sa dohodli, že ich záväzkový vzťah vyplývajúci z tejto dohody sa bude spravovať Obchodným zákonníkom a súvisiacimi všeobecne záväznými právnymi predpismi SR.

II. PREDMET PLNENIA

- 2.1. Predmetom dohody je záväzok dodávateľa poskytovať objednávateľovi tlmočnicke a prekladateľské služby vrátane tlmočnickej techniky v rozsahu a za podmienok stanovených v tejto dohode a záväzok objednávateľa služby dodané v súlade s touto rámcovou dohodou prevziať a zaplatiť za ne, vopred dohodnutú cenu na základe platobných podmienok určených a stanovených článkom VI. v tejto dohode.
- 2.2. Dodávateľ sa zaväzuje služby poskytovať včas, bez chýb a nedostatkov, s potrebnou odbornou starostlivosťou a znalosťou a tomu zodpovedajúcou kvalitou podľa platných všeobecne záväzných právnych predpisov SR a interných predpisov objednávateľa.
- 2.3. Služby definované v bodoch 2.4. a 2.5. tohto článku budú dodávateľom poskytované na základe čiastkových objednávok objednávateľa (ďalej len „čiastková objednávka“) v zmysle článku III. bod 3.1. tejto dohody adresovaných dodávateľovi v súlade s podmienkami stanovenými touto dohodou.
- 2.4. Za prekladateľskú službu sa považuje špecializovaná odborná činnosť za podmienok určených v tejto dohode medzi objednávateľom a dodávateľom. Výsledkom prekladateľskej činnosti je preklad alebo úradný preklad, ktorý má písomnú a elektronickú formu. Za úradný preklad sa považuje preklad, na ktorý sa vzťahujú ustanovenia zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, t. z. preklad vykonaný odborne spôsobilou osobou a opatrený prekladateľskou doložkou. Dodávateľ vykonáva prekladateľskú službu prostredníctvom prekladateľa, ktorý je fyzickou osobou v pracovnom pomere, v inom pracovnoprávnom vzťahu alebo obchodnom vzťahu k dodávateľovi a ktorý vykonáva prekladateľskú službu na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Za prekladateľskú službu sa taktiež považuje jazyková korektúra a jazyková redakcia. V zmysle tejto dohody sa jazykovou korektúrou rozumie podrobná kontrola správnosti prekladu porovnaním zdrojového a preloženého textu z hľadiska jeho gramatickej, obsahovej a terminologickej zhody a oprava zistených nedostatkov. V zmysle tejto dohody sa jazykovou redakciou rozumie podrobná kontrola a oprava preloženého textu rodeným hovorcom z pohľadu terminologickej konzistencie, spôsobu vyjadrovania a štýlu.
- 2.5. Za tlmočnickú službu sa považuje špecializovaná odborná činnosť vykonávaná za podmienok určených v tejto dohode medzi objednávateľom a dodávateľom. Výsledkom tlmočnickej činnosti je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne. Dodávateľ vykonáva tlmočnickú službu prostredníctvom tlmočníka, ktorý je fyzickou osobou v pracovnom pomere, v inom pracovnoprávnom vzťahu alebo obchodnom vzťahu k dodávateľovi a ktorý vykonáva tlmočnickú službu na základe využitia svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Výsledok tejto činnosti je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu

medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky. Patrí sem simultánne, konzekutívne, kabínkové, šepkané tlmočenie (ďalej len „druh tlmočnickej služby“) pri oficiálnych návštevách, pracovných cestách, zahraničných pracovných cestách, pracovných rokovaníach, seminároch, kultúrno-spoločenských aktivitách ministra, štátneho tajomníka a zamestnancov objednávateľa.

- 2.6. Základnou mernou jednotkou pre bežné preklady, ako aj pre úradne overené preklady je normostrana (ďalej len „NS“).
 - 2.6.1. NS je písacím strojom alebo textovým editorom písaný text obsahujúci 30 riadkov, každý so 60 znakmi vrátane medzier, alebo 1800 znakov. Každá posledná neúplná strana a každá jedna samostatná neúplná strana alebo listina v rozsahu menšom ako jedna NS sa považuje za celú stranu.
 - 2.6.2. Norma prekladu za jeden pracovný deň je maximálne 10 NS v prípade, že požiadavkou objednávateľa je, aby preklad vykonávala jedna osoba.
 - 2.6.3. Preklad s termínom „expres“ je preklad vyhotovený a doručený do 24 hodín od zadania objednávky. Norma prekladu pri prekladoch s termínom „expres“ je maximálne 6 normostrán vyhotovených najneskôr do 24 hodín od zadania objednávky, v prípade, že požiadavkou objednávateľa je, aby preklad vykonávala jedna osoba.

- 2.7. Základnou mernou jednotkou pre tlmočenie je jedna hodina (60 minút).
 - 2.7.1. V prípade, že tlmočnická služba nepresahuje v meste Bratislava dobu dvoch hodín, sa za minimálny čas tlmočenia podľa tejto dohody považuje doba 2 hodiny.
 - 2.7.2. Doba nasadenia tlmočníka nezahŕňa dobu dopravy tlmočníka na miesto a z miesta výkonu.
 - 2.7.3. Ustanovenia v bodoch 2.7.1. a 2.7.2. tohto článku sa neuplatňujú v prípade nasadenia tlmočníka mimo regiónu Bratislavy. V takom prípade má tlmočník nárok na odmenu vo výške sadzby za osem hodinový pracovný deň s hodinovou sadzou stanovenou vo výške 19,- EUR. V prípade, že doba nasadenia tlmočníka mimo regiónu Bratislavy zahŕňa aj hodiny tlmočenia, pričom trvanie tlmočenia nepresiahne 8 hodín, má tlmočník nárok na odmenu vo výške zmluvnej sadzby za tlmočenie.

- 2.8. Jedným pracovným dňom sa rozumie časové obdobie od 08,00 hod. do 17,00 hod. Za pracovné dni sa nepovažujú dni pracovného pokoja, štátne sviatky, soboty a nedele. Pre vylúčenie pochybností sa strany dohody zhodli, že sa na účely počítania času potrebného na vykonanie úkonu alebo splnenie povinnosti sa nezapočítavajú dni pripadajúce na soboty, nedele, dni pracovného pokoja a štátne sviatky. Uvedené sa vzťahuje na prekladateľské služby.

- 2.9. Na účely tejto dohody objednávateľ koná v bežných veciach týkajúcich sa najmä čiastkových objednávok prostredníctvom sekcie politik a zahraničnej koordinácie.

- 2.10. Profesionálne zručnosti tlmočníkov sú rozdelené podľa ich dosiahnutého stupňa úrovne jazyka podľa spoločného európskeho referenčného rámca (CEFR), dĺžky praxe získanej na úrovni zasadnutí štátnych predstaviteľov, znalosti odbornej terminológie, znalosti protokolu, diplomacie a všeobecného prehľadu. Podľa úrovne rokovania sú nasadzovaní štandardní tlmočníci alebo tlmočníci experti, ktorých finančné ohodnotenie sa líši. Požadovaný stupeň jazyka tlmočníka experta podľa CEFR musí spĺňať úroveň C2 a skúsenosti z rokovaní na najvyššej úrovni ministrov musia byť minimálne v dĺžke trvania 5 rokov. Dodávateľ zároveň preverí protokolárne a diplomatické schopnosti tlmočníkov expertov, ktorí sú k dispozícii prioritne na ministerské zasadnutia.

III. PROCES PRIEBEHU A ZADÁVANIA ČIASTKOVÝCH OBJEDNÁVOK

- 3.1. Služby podľa článku II. tejto dohody bude objednávateľ zadávať dodávateľovi na základe čiastkových objednávok prostredníctvom elektronickej pošty. Komunikácia medzi stranami dohody bude pri čiastkových objednávkach prebiehať elektronickou poštou adresami špecificky vytvorenými pre túto komunikáciu oboma stranami dohody, uvedenými v prílohe č.1 tejto dohody. Strany dohody sa dohodli, že budú na účely zadávania čiastkových objednávok, potvrdzovania objednávok a v záujme realizácie inej komunikácie späť s účelom a významom tejto dohody používať e-mailové adresy uvedené v prílohe č.1 tejto dohody. Dodávateľ zároveň určí hlavného komunikátora smerom k odberateľovi, ktorý bude prioritne komunikovať s odberateľom. V prípade jeho absencie je dodávateľ povinný nájsť zástupcu tohto komunikátora.
- 3.2. Dodávateľ potvrdením čiastkovej objednávky potvrdzuje, že sa v plnom rozsahu oboznámil s rozsahom a povahou požadovanej služby a taktiež stanovuje, že sú mu známe kvalitatívne, kvantitatívne, technické a iné podmienky potrebné k realizácii predmetnej služby.
- 3.3. V čiastkovej objednávke, ktorú objednávateľ vystaví sám v zmysle bodu 3.1. tohto článku, je objednávateľ povinný uviesť najmä nasledujúce údaje:
- 3.3.1 ak ide o prekladateľskú službu:
- kontaktné údaje objednávateľa;
 - predmet, t. j. prekladateľská služba, vrátane jazykových kombinácií;
 - odhad celkového počtu merných jednotiek;
 - jednotkovú cenu dodávateľa na základe článku IV. bod 4.3. tejto dohody;
 - údaj o formáte dokumentu určeného na preklad (napr. doc., docx., pdf a pod.) a požadovaný termín jeho dodania;
 - údaj o tom, či objednávateľ požaduje preklad s termínom „expres“;
 - názov príslušného programu, alebo operačných programov, ak je predmet objednávky refundovaný z prostriedkov technickej pomoci programov EÚ uvádzaných v článku IV. bod 4.5. tejto dohody,
- 3.3.2 ak ide o tlmočnickú službu:
- kontaktné údaje objednávateľa;
 - druh tlmočnickej služby vrátane potreby zabezpečenia tlmočnickej techniky a jazykové kombinácie;
 - meno osoby, pre ktorú sa daná služba požaduje, táto osoba bude zodpovedná za prebranie služby t. j. za podpísanie preberacieho protokolu;
 - odhad celkového počtu merných jednotiek;
 - jednotkovú cenu dodávateľa na základe článku IV. bod 4.3. tejto dohody;
 - určenie miesta, dátumu a času tlmočenia;
 - názov príslušného programu, alebo operačných programov, ak je predmet objednávky refundovaný z prostriedkov technickej pomoci programov EÚ uvádzaných v článku IV. bod 4.5. tejto dohody
- 3.4. Dodávateľ sa zaväzuje elektronicky potvrdiť prijatie čiastkovej objednávky bez zbytočného odkladu, najneskôr však do 3 hodín od jej doručenia v súlade s článkom III. bod 3.1. tejto dohody.
- 3.4.1. Ak je dodávateľovi čiastková objednávka doručená v rámci pracovného dňa v takom čase, že nie je povinný ju potvrdiť v rámci pracovných hodín daného pracovného dňa,

je dodávateľ povinný ju potvrdiť nasledujúci pracovný deň v takom čase, aby bola splnená časová podmienka jej potvrdenia do 3 hodín od okamihu doručenia čiastkovej objednávky.

3.4.2. V prípade čiastkových objednávok prekladu s termínom „expres“ sa dodávateľ zaväzuje ich potvrdiť do 1 hodiny, pokiaľ to bude technicky možné a objednávateľ sa zaväzuje, pokúsiť sa dodávateľa o tejto skutočnosti informovať aj telefonicky.

3.4.3. Ak dodávateľ nepotvrdí čiastkovú objednávku do 3 hodín od jej doručenia, objednávateľ sa pokúsi dodávateľa vo veci čiastkovej objednávky kontaktovať aj telefonicky. Ak nebude dodávateľ reagovať ani na tento spôsob komunikácie, má sa bez akýchkoľvek pochybností za to, že dodávateľovi bola čiastková objednávka doručená, a že ju záväzne potvrdil okamihom uplynutia 3 hodín od momentu doručenia objednávky.

IV.

CENA PREDMETU DOHODY

4.1. Objednávateľ za riadne a včas poskytnuté služby podľa článku III. bod 3.1. tejto dohody zaplatí dohodnutú cenu dodávateľovi podľa článku IV. bod 4.3. tejto dohody. Dodávateľovi vzniká nárok na zaplatenie vykonanej služby až po jej poskytnutí a dodaní faktúry objednávateľovi.

4.2. Dohodnutá cena predmetu dohody pozostáva z/zo: Základnej ceny prekladov a základnej ceny tlmočenia podľa tejto dohody a prípadne expresného príplatku, redakčného príplatku a korektúrneho príplatku k základnej cene poskytovanej prekladateľskej službe podľa bodu 4.3. tohto článku.

4.3. Zmluvná cena za predmet tejto dohody uvedený v čl. II. tejto dohody je výsledkom verejného obstarávania a v zmysle zákona č. 18/1996 Z .z. o cenách v znení neskorších predpisov, pričom sa považuje za cenu maximálne platnú počas doby trvania tejto dohody. Cena je tvorená:

4.3.1 cena bez DPH 69 500 €,

4.3.2 DPH 13 900 €,

4.3.3 cena spolu s DPH 83 400 €,

Cenník prekladateľských a tlmočnických služieb

Preklady, tlmočenia a tlmočnická technika					
Prekladateľské služby, tlmočnické služby a služby spočívajúce v zabezpečení tlmočnickej techniky	Merná jednotka	Ročný objem cca	Jednotková cena	Cena celkom bez DPH	Cena celkom s DPH
Bežné preklady: z/do angličtiny, nemčiny, španielčiny, francúzštiny, taliančiny, poľštiny, maďarčiny, portugalčiny, rumunčiny, bulharčiny, chorvátčiny, srbčiny, ukrajinčiny a ruštiny					
Bežné preklady z/do úradných jazykov európskych krajín	normostrana	705	20,00	14 100,00	16 920,00
Bežné preklady z/do úradných jazykov neeurópskych krajín	normostrana	180	20,00	3 600,00	4 320,00
Bežné preklady medzi dvoma jazykmi, z ktorých ani jeden nie je slovenský jazyk	normostrana	50	29,00	1 450,00	1 740,00
Úradne overené preklady: : z/do angličtiny, nemčiny, španielčiny, francúzštiny, taliančiny, poľštiny, maďarčiny, portugalčiny, rumunčiny, bulharčiny, chorvátčiny, srbčiny, ukrajinčiny a ruštiny					
Úradne overené preklady z/do úradných jazykov európskych krajín	normostrana	100	19,00	1 900,00	2 280,00
Tlmočenie: : z/do angličtiny, nemčiny, španielčiny, francúzštiny, taliančiny, poľštiny, maďarčiny, portugalčiny, rumunčiny, bulharčiny, chorvátčiny, srbčiny, ukrajinčiny a ruštiny					
Tlmočenie z/do úradných jazykov európskych krajín - konzekutívne	hodina	100	49,00	4 900,00	5 880,00
Tlmočenie z/do úradných jazykov európskych krajín - simultánne	hodina	80	98,00	7 840,00	9 408,00
Tlmočenie z/do úradných jazykov európskych krajín	hodina	80	59,00	4 720,00	5 664,00

– konzekutívne. Tlmočník – expert pre ministra					
Tlmočenie z/do úradných jazykov európskych krajín – simultánne. Tlmočník – expert pre ministra	hodina	50	118,00	5 900,00	7 080,00
Tlmočenie (vynímajúce SJ)					
Tlmočenie medzi dvoma európskymi jazykmi, s ktorých ani jeden nie je SJ - konzekutívne	hodina	50	69,00	3 450,00	4 140,00
Tlmočenie medzi dvoma európskymi jazykmi, s ktorých ani jeden nie je SJ - simultánne	hodina	20	138,00	2 760,00	3 312,00
Tlmočenie z/do úradných jazykov neeurópskych krajín - konzekutívne	hodina	20	69,00	1 380,00	1 656,00
Tlmočenie z/do úradných jazykov neeurópskych krajín - simultánne	hodina	20	118,00	2 360,00	2 832,00
Korektúra, redakcia, express					
Jazyková korektúra	normostrana	200	6,30	1 260,00	1 512,00
Jazyková redakcia	normostrana	200	6,30	1 260,00	1 512,00
Express príplatok na všetky preklady a jazyky	normostrana	100	0,00	0,00	0,00
Tlmočnická technika					
Tlmočnická kabínka (veľká, uzavretá)	kus/deň	30	90,00	2 700,00	3 240,00
Tlmočnická technika pre jeden jazykový pár v kabínke	kus/deň	30	90,00	2 700,00	3 240,00
Tlmočnická technika pre každý ďalší jazyk okrem prvého jazykového páru	kus/deň	20	29,00	580,00	696,00
Prijímač/stanička	kus/deň	500	1,99	995,00	1 194,00
Ozvučenie priestoru	kus/deň	20	80,00	1 600,00	1 920,00
Mikrofón bezdrôtový	kus/deň	20	20,00	400,00	480,00
Mikrofón stolový	kus/deň	100	8,00	800,00	960,00
Doplnková technika sprevádzajúca tlmočenie (audio a video)	kus/deň	10	25,00	250,00	300,00
Technická obsluha	osoba/deň	20	120,00	2 400,00	2 880,00
Doprava techniky mimo miesta podujatia sídla verejného obstarávateľa	km	300	0,65	195,00	234,00
CENA CELKOM BEZ/S DPH				69 500,00	83 400,00

4.4. Pre uvedené ceny prekladov platí nasledovné:

4.4.1. Dodávateľ je platcom DPH a k uvedeným cenám si účtuje DPH podľa platných všeobecne záväzných právnych predpisov.

- 4.4.2. Mernou jednotkou pri prekladoch je NS podľa článku II. bod 2.6., pričom počet NS sa vždy uvádza v celých číslach.
- 4.4.3. Mernou jednotkou pri tlmočení je jedna hodina (60 minút) podľa článku II. Bod 2.7.
- 4.5. v závislosti na zdroji financovania predmetu rámcovej dohody bude cena za dodávateľské služby uhradená zo štátneho rozpočtu, z Európskeho poľnohospodárskeho fondu pre rozvoj vidieka, z Európskeho námorného a rybárskeho
- 4.6. v prípade, že výstupy uvedené v bode 4.3 budú hradené z prostriedkov EÚ, je dodávateľ povinný podľa pokynov objednávateľa viditeľne označiť symbolom Únie v súlade s grafickými normami podľa prezentácie na adrese http://europa.eu/european-union/about-eu/symbols/flag_sk. Ak budú hradené z prostriedkov Európskeho poľnohospodárskeho fondu pre rozvoj vidieka, logom PRV SR 2014-2020 spolu s vysvetlením úlohy únie prostredníctvom tohto znenia: Európsky poľnohospodársky fond pre rozvoj vidieka: Európa investuje do vidieckych oblastí. Ak budú hradené z prostriedkov Európskeho námorného a rybárskeho, logom OP RH 2014-2020 spolu s vysvetlením úlohy únie prostredníctvom tohto znenia: Európsky námorný a rybársky fond.
- 4.7. Dodávateľ sa zaväzuje umožniť oprávneným kontrolným zamestnancom objednávateľa vykonávať u seba kontrolu obchodných dokumentov súvisiacich s touto dohodou a vecnú kontrolu v súvislosti s dodávaním služieb podľa tejto dohody financovaných z projektov/opatrenia – technickej pomoci príslušných programov a operačných programov a to po dobu 5 rokov po ukončení zmluvného vzťahu.
- 4.8. Objednávateľ neposkytuje dodávateľovi preddavok ani zálohu na realizáciu služieb.
- 4.9. Predpokladané zadelenie množstva služieb je objednávateľom uvedené v bode 4.3. tohto článku. Tieto množstvá sú iba predpokladané a konkrétne množstvá a lehoty na poskytnutie služieb budú uvedené v čiastkových objednávkach uzavretých na základe článku III. tejto dohody.

V.

ZLOŽENIE CENY JEDNOTLIVÝCH SLUŽIEB

- 5.1. Ceny prekladateľských služieb stanovených v článku IV. bod 4.3. tejto dohody sú finálne a obsahujú všetky náklady dodávateľa súvisiace s plnením záväzku voči objednávateľovi podľa tejto dohody, vrátane grafickej úpravy, korektúry, vyzdvihnutia a odovzdania dokumentov a to prostredníctvom e-mailu alebo vo forme nahratých súborov na CD alebo DVD nosiči v sídle objednávateľa stanovenom v článku I. bod 1.1 tejto dohody.
- 5.1.1. Ak ide o úradne overený preklad, v cene podľa článku IV. bod 4.3. je zahrnuté aj jeho dodanie vo forme jedného čierno bieleho výtlačku ako aj formou nahratých súborov na CD alebo DVD nosiči.
- 5.1.2. Dodávateľ nemá nárok účtovať si mimoriadne výdavky na dodanie služby v prípade potreby doručenia prekladu na území mesta Bratislava.
- 5.2. Ceny tlmočnických služieb stanovených v článku IV. bod 4.3. tejto dohody zahŕňajú všetky náklady dodávateľa súvisiace s plnením záväzku dodávateľa podľa tejto dohody vrátane použitia tlmočnickej techniky, náhrady za stratu času, stravného, dopravy a hotových výdavkov, ktorých vynaloženie sa predpokladá v súvislosti s výkonom tlmočnickej služby, prípadne poistného na poistenie s výnimkou nákladov podľa bodu 5.4. tohto článku.

- 5.3. Dodávateľ je vlastníkom tlmočnickej techniky min. v objeme zabezpečujúcom stredne veľkú konferenciu s počtom 100 účastníkov. V prípade, ak dodávateľ nevie zabezpečiť potrebné množstvo napr. tlmočnických kabínok, mikrofónov, staničiek a pod. má právo osloviť subdodávateľov. Zabezpečenie tlmočnickej techniky prostredníctvom subdodávateľov nemá vplyv na ceny tlmočnických služieb.
- 5.4. V prípade potreby vykonania tlmočnickej služby s miestom tlmočenia mimo územia Slovenskej republiky sa objednávateľ zaväzuje na vlastné náklady zabezpečiť prepravu aj ubytovanie tlmočníka tak, aby tento mohol sprevádzať ministra, štátneho tajomníka alebo zamestnanca objednávateľa spravidla od začiatku jeho pracovnej cesty až po jej koniec a dodávateľ sa zaväzuje objednávateľom zabezpečené ubytovanie aj spôsob prepravy bez výhrad rešpektovať. V prípade, ak tlmočník nastupuje len na samotnú tlmočnickú akciu a nie je potrebné, aby bol súčasťou sprievodu podľa predchádzajúcej vety sa dodávateľ zaväzuje cestu a ubytovanie pre tlmočníka zabezpečiť samostatne a na vlastné náklady, pričom v takom prípade sa objednávateľ zaväzuje mu tieto náklady nahradiť, za predpokladu, že tieto ním boli vopred odsúhlasené a nepresiahli mieru nákladov, ktoré vynaložil objednávateľ v súvislosti s vycestovaním osoby, ktorej tlmočník tlmočil, pričom tieto náklady nikdy neprevýšia výšku nákladov, ktoré by objednávateľ vynaložil v súvislosti s vycestovaním zamestnanca, t. z. štandardná hotelová izba a cestovné v triede economy.
- 5.5. Ceny za poskytnuté služby uvedené v článku IV. bod 4.3. tejto dohody, je možné meniť v dôsledku zmeny príslušných všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky (daňové zákony, DPH), ktoré ovplyvňujú cenu služieb poskytnutých objednávateľovi.

VI.

PLATOBNÉ PODMIENKY A FAKTURÁCIA

- 6.1. Cena za poskytnuté služby bude uhrádzaná na základe faktúry – daňového dokladu vystaveného dodávateľom po riadnom vykonaní objednanej služby. Splatnosť faktúry je do 60 dní od doručenia a prevzatia faktúry objednávateľom. Objávateľ uhradí fakturovanú sumu na číslo účtu dodávateľa podľa článku I. bod 1.2. V prípade, že faktúra bude obsahovať nesprávne cenové údaje alebo faktúra nebude obsahovať všetky údaje podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon č. 222/2004 o DPH“), respektíve nebude po stránke vecnej alebo formálnej správne vystavená, objednávateľ ju vráti dodávateľovi na doplnenie alebo prepracovanie v lehote jej splatnosti, vyznačí chyby a nová lehota splatnosti začne plynúť dňom doručenia doplnenej alebo prepracovanej faktúry objednávateľom, inak sa má za to, že faktúra bola vystavená správne.
- 6.1.1. Strany dohody výslovne uvádzajú, že vzhľadom na skutočnosť, že predmet tejto dohody je podľa čl. IV. bod 4.5 financovaný zo zdrojov EÚ a štátneho rozpočtu SR, je lehota splatnosti faktúry v súlade s ustanovením § 340 b Obchodného zákonníka a nie je v hrubom nepomere k právam a povinnostiam poskytovateľa podľa ustanovenia § 369 d Obchodného zákonníka.
- 6.2. Faktúra musí obsahovať údaje v zmysle ustanovenia § 3a ods. 1 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov a ustanovenia § 74 ods. 1 Zákona č. 222/2004 o DPH v znení neskorších predpisov a bude doručená v štyroch vyhotoveniach. Dodávateľom doručená faktúra na úhradu musí ďalej obsahovať náležitosti predpísané v zmysle zákona č. 222/2004 o DPH v znení neskorších predpisov. Okrem toho musí obsahovať:
- názov a sídlo objednávateľa, a názov a sídlo dodávateľa,
 - označenie „faktúra“ a jej číslo,
 - registračné číslo a deň podpisu dohody,
 - poskytnuté služby a deň ich splnenia,
 - špecifikáciu fakturovanej ceny služieb,

- celkovú fakturovanú čiastku,
 - deň vystavenia faktúry a lehotu jej splatnosti,
 - označenie banky a číslo účtu dodávateľa v tvare IBAN
 - náležitosti pre daňové účely, najmä uviesť uplatnenú sadzbu dane alebo oslobodenie od dane; pri oslobodení od dane sa uvedie odkaz na ustanovenie zákona o DPH alebo slovná informácia "dodanie je oslobodené od dane",
 - IČO a DIČ strán dohody,
 - bližšia špecifikácia poskytnutej služby dodávateľom (napr.: názov prekladu/akcie, termín konania akcie/termín dodania prekladu)
- 6.3. Vzhľadom k interným procesom obehu účtovných dokladov objednávateľa je dodávateľ povinný vystavovať ku každej individuálnej objednávke individuálnu faktúru.
- 6.4 V prípade, že predmet dohody bude financovaný zo zdrojov Európskeho poľnohospodárskeho fondu pre rozvoj vidieka (EPFRV), z Technickej pomoci (TP) a štátneho rozpočtu (ŠR) predložená faktúra musí byť označená textom „financované z prostriedkov EPFRV“. V prípade, že predmet dohody bude financovaný z opatrenia Technická pomoc v rámci OPRH 2014 – 2020 zo zdrojov Európskeho námorného a rybárskeho fondu (ENRF) a štátneho rozpočtu (ŠR), predložená faktúra musí byť označená textom „financované z prostriedkov ENRF“. Za týmto účelom sa objednávateľ zaväzuje dodávateľa informovať v každej jednotlivéj objednávke o tom, z akých zdrojov bude predmet dodávky financovaný. Na každej faktúre je potrebné uvádzať text „faktúra slúži ako dodací list“.

VII. VŠEOBECNÉ PODMIENKY PLNENIA

- 7.1. Objednávateľ si vyhradzuje právo preferenčného výberu tlmočníkov najmä v prípade, ak ide o tlmočenie ministrovi alebo štátnemu tajomníkovi vzhľadom na potrebu dodržania personálnej kontinuity v osobe tlmočníka. Objednávateľ je oprávnený vyžadovať aj garancie odbornej a technickej spôsobilosti tlmočníka a to prostredníctvom predloženia dokumentov preukazujúcich jeho akreditáciu zo strany Európskeho parlamentu, Európskej komisie a Súdneho dvora EÚ na vykonávanie funkcie „pomocný konferenčný tlmočník“. Ďalej si objednávateľ vyhradzuje právo preferenčného výberu prekladateľov a subdodávateľov na poskytnutie tlmočnickej techniky zabezpečených dodávateľom na základe tejto dohody.
- 7.2. Neoddeliteľnou súčasťou tejto dohody je príloha č.2 - vzor preberacieho protokolu. Strany dohody bez zbytočného odkladu, avšak najneskôr v deň nasledujúci po dni vykonania služby podpíšu preberací protokol, čím potvrdia dodanie a prevzatie predmetnej služby.
- 7.2.1. Preberací protokol musí byť pripravený dodávateľom, pričom ak ide o prekladateľskú službu, musí byť doručený spolu s predmetom prekladu, ktorý bude zaslaný elektronickou poštou, nahratý na CD alebo DVD nosiči alebo vo forme jedného čierno bieleho výtlačku v zmysle požiadavky objednávateľa v čiastkovej objednávke a na základe článku V. bod 5.1. tejto dohody Objednávateľ po prevzatí prekladu v preberacom protokole uvedie, kedy bola predmetná služba doručená elektronicky a kedy bola prevzatá v listinnej podobe. Za objednávateľa podpíše preberací protokol zamestnanec sekcie politik a zahraničnej koordinácie alebo jeho zástupca na základe článku II. bod 2.9., ktorý službu u dodávateľa objednával.
- 7.2.2. Preberací protokol musí byť pripravený dodávateľom, pričom ak ide o tlmočnicu službu, dodávateľ ho musí vopred odovzdať tlmočníkovi, ktorý ho po vykonaní služby určenej v čiastkovej objednávke odovzdá osobe, pre ktorú sa tlmočnicia služba

požaduje a ktorej meno bolo uvedené v čiastkovej objednávke a ktorá sa na tlmočení zúčastní.

- 7.2.3. Preberací protokol musí obsahovať údaje v zmysle potvrdenej čiastkovej objednávky tak ako sú stanovené v článku III. bod 3.3. tejto dohody, ktoré bez zbytočných pochybností špecifikujú predmetnú službu.
- 7.2.4. V prípade, že si objednávateľ nesplní svoju povinnosť prevziať plnenie, resp. potvrdiť jeho dodanie v preberacom protokole, najneskôr v deň nasledujúci po dni vykonania alebo odoslania služby zo strany dodávateľa, resp. po termíne, keď bola služba pripravená na odovzdanie v sídle objednávateľa, alebo pokiaľ objednávateľ v lehote dohodnutej na dodanie služby písomnou formou dodanie plnenia neurguje, má sa za to, že uplynutím tretieho kalendárneho dňa odo dňa nasledujúceho po dni vykonania služby objednávateľ službu preukázateľne prevzal. Plynutie tejto lehoty sa nepovažuje za porušenie povinnosti dodávateľa dodať službu včas.
- 7.2.4.1. Pri odoslaní služby elektronickými prostriedkami dodávateľom sa objednávateľ zaväzuje potvrdiť dodávateľovi prijatie služby elektronicky do 3 hodín v rámci pracovného času na základe článku II. bod 2.8. tejto dohody. V prípade, ak by objednávateľ nepotvrdil prijatie služby v stanovenom termíne, sa služba považuje za doručенú objednávateľovi, ak ten neindikoval inak najneskôr v deň nasledujúci po dni vykonania služby.
- 7.2.4.2. V prípade, že dôjde k zmene spôsobu doručenia plnenia v zmysle požiadavky objednávateľa po odoslaní čiastkovej objednávky, všetky náklady spojené s takouto zmenou 72 alebo menej hodín pred požadovaným odovzdaním služby dodávateľ znáša objednávateľ, inak sa strany dohody riadia článkom V. bod 5.1. tejto dohody.
- 7.3. Objednávateľ sa v záujme dosiahnutia najvyššej kvality tlmočenia a prekladov zaväzuje poskytnúť dodávateľovi potrebnú súčinnosť, a to najmä formou včasného poskytovania dostupných podkladových materiálov, resp. formou terminologických a vecných konzultácií podľa potreby a povahy čiastkovej objednávky.
- 7.4. Objednávateľ zároveň berie na vedomie, že prekladateľské a tlmočnicke služby môžu byť vykonávané prostredníctvom subdodávateľov osobami s rodným jazykom slovenským, odborne spôsobilými. Ak dodávateľ vykonáva prekladateľské a tlmočnicke služby prostredníctvom subdodávateľov, zodpovedá objednávateľovi za prípadnú škodu, ktorá mu bola spôsobená subdodávateľmi rovnako, ako keby takéto služby poskytol sám.
- 7.5. Ak sa na dodávateľa a jeho subdodávateľov vzťahuje povinnosť zapisovať sa do registra partnerov verejného sektora podľa zákona č. 315/2016 Z. z. o registri partnerov verejného sektora a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „zákon o registri partnerov verejného sektora“ a „register partnerov verejného sektora“), potom je dodávateľ, ako aj jeho subdodávateľia, povinný dodržať túto povinnosť po celú dobu trvania tejto dohody, pričom dodávateľ sa zaväzuje zabezpečiť splnenie tejto povinnosti aj zo strany jeho subdodávateľov.

VIII.

PODMIENKY PLNENIA PREKLADATEĽSKÝCH SLUŽIEB

- 8.1. Dodávateľ sa zaväzuje vyhotovovať a doručovať objednávateľovi preklady, ktoré budú mať charakter textov rodeného hovorca.
- 8.2. Miesto dodania prekladateľských služieb je sídlo objednávateľa na základe článku I. bod 1.1., pokiaľ nie je v čiastkovej objednávke uvedené inak.
- 8.3. Dodávateľ je povinný doručiť preklad na elektronickú adresu objednávateľa uvedenej v prílohe č.1 tejto dohody. V prípade úradne overeného prekladu je dodávateľ povinný ho doručiť nahratý na CD alebo DVD nosiči, ako aj v písomnej podobe, vo forme výtlačku jedného originálu.
- 8.4. Pre dodanie prekladu včas je rozhodné splnenie termínu vyhotovenia dodaním prekladu elektronickou poštou na adresu uvedenú v prílohe č.1. Za dodaný preklad sa považuje až dodanie prekladu v listinnej podobe a následné podpísanie preberacieho protokolu stranami dohody. V prípade zistenia chýb a nedostatkov v preklade sa postupuje podľa článku X. bod 10.4. tejto dohody. Pre dodanie úradne overeného prekladu včas je rozhodné splnenie termínu vyhotovenia dodaním prekladu v písomnej podobe do miesta dodania v zmysle tejto dohody alebo čiastkovej objednávky. Objávateľ si môže v prípade úradne overených prekladov vyžiadať aj jeho elektronické doručenie. Týmto nie je dotknutá povinnosť dodávateľa dodať preklad v listinnej podobe. Za riadne dodaný preklad sa považuje preklad, voči ktorému si objednávateľ neuplatnil žiadne výhrady.
- 8.5. Do doby plnenia prekladu sa nezapočítava deň zadania a deň doručenia prekladu objednávateľa.

IX.

PODMIENKY PLNENIA TLMOČNÍCKYCH SLUŽIEB

- 9.1. Dodávateľ sa zaväzuje, že objednávateľovi na základe tejto dohody zabezpečí služby podľa článku II. prostredníctvom tlmočníkov, ktorí sa vyznačujú nie len bezchybnými jazykovými znalosťami, ale aj prehľadom o poľnohospodárskej, potravinárskej a lesníckej politike, znalosťou diplomatického protokolu, dokonalým vystupovaním a reprezentatívnosťou, dodržiavaním zásad tlmočnickej etiky s dôrazom na zachovanie mlčanlivosti o všetkých informáciách a skutočnostiach, ktoré získali počas výkonu tlmočenia. Dodávateľ taktiež berie na vedomie, že objednávateľ má právo požadovať od tlmočníkov preukázanie certifikátov a referencií, na základe ktorých má právo preferenčného výberu.
- 9.2. Miesto plnenia tlmočnických služieb je individuálne, podľa požiadaviek objednávateľa uvedených na čiastkových objednávkach.
Do doby plnenia tlmočnickej služby sa počíta čas od nástupu v mieste konania tlmočnickej služby až po jej ukončenie.
- 9.3. Dodávateľ sa zaväzuje, že tlmočníci budú na podujatie objednávateľa nastupovať oblečení primerane charakteru a účelu podujatia a v termíne určenom objednávateľom, najneskôr však 15 minút pred plánovaným začiatkom podujatia za predpokladu, že objednávateľ informuje dodávateľa o charaktere takéhoto podujatia najmenej 3 pracovné dni pred jeho uskutočnením.
- 9.4. Na odovzdanie a prevzatie tlmočnických služieb sa primerane použijú vyššie uvedené ustanovenia s tým, že dodávateľ alebo subdodávateľ dodávateľa poskytujúci tlmočnicke služby predloží objednávateľovi preberací protokol uvedený v prílohe č.2 tejto dohody bezprostredne po poskytnutí tlmočnických služieb, ktorý je objednávateľ povinný písomne

potvrdiť. V prípade, že objednávateľ odmietne preberací protokol podpísať napriek tomu, že prekladateľské a/alebo tlmočnicke služby mu doručené a/alebo poskytnuté boli, má sa za to, že tieto boli doručené a/alebo poskytnuté uplynutím tretieho kalendárneho dňa odo dňa ich doručenia a/alebo poskytnutia.

X.

ZÁRUKY ZA POSKYTNUTÉ SLUŽBY A ICH REKLAMÁCIA

- 10.1. Dodávateľ bude pri plnení predmetu dohody postupovať s odbornou starostlivosťou, zaväzuje sa dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy SR, požiadavky objednávateľa a ustanovenia tejto dohody. Dodávateľ sa zaväzuje poskytovať tlmočnicke a prekladateľské služby vrátane tlmočnickej techniky podľa požiadaviek objednávateľa v najvyššej kvalite, riadne a včas.
- 10.2. Tlmočníci zachovávajú zásady tlmočnickej etiky s dôrazom na zachovanie mlčanlivosti o informáciách, ktoré získajú počas plnenia predmetu dohody. Každé tlmočenie je dôverné a dodávateľ zodpovedá za diskretnosť tlmočníkov. Informácie získané pri poskytovaní tlmočnických služieb nesmie tlmočník bez súhlasu objednávateľa poskytovať tretím osobám, ani inak rozširovať. V prípade, že informácie poskytované pri tlmočení budú podliehať režimu utajenia, je dodávateľ a rovnako aj jeho subdodávateľ, povinný postupovať v zmysle príslušných ustanovení zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov.
- 10.3. Dodávateľ sa zaväzuje nahradiť objednávateľovi akúkoľvek škodu až do maximálnej výšky 10 000,- EUR spôsobenú v dôsledku porušenia povinností týkajúcich sa poskytovania služieb podľa tejto dohody. Za škodu sa považuje aj poškodenie dobrého mena fyzickej osoby, ktorej tlmočník tlmočí (ktorá použije jeho preklady), poškodenie dobrej povesti objednávateľa alebo škoda, ktorá vznikla v dôsledku zverejnenia dôverných informácií z podujatí, na ktorých bolo poskytované tlmočenie za predpokladu, že k nemu došlo z dôvodov na strane dodávateľa alebo jeho subdodávateľov.
- 10.4. Reklamácie na kvalitu prekladov je potrebné zo strany objednávateľa uplatniť písomne bez zbytočného odkladu, najneskôr do 7 pracovných dní odo dňa prevzatia preloženého dokumentu s uvedením konkrétnych nedostatkov (vád) uvedených v preberacom protokole. K reklamácií priloží objednávateľ kópiu preberacieho protokolu. Preklady majú nedostatky, ak boli vyhotovené v rozpore s objednávkou alebo bez náležitej terminologickej, gramatickej alebo štylistickej kvality. Dodávateľ je povinný v stanovenom termíne uvedenom v kópii preberacieho protokolu odstrániť na vlastné náklady uvedené nedostatky.
- 10.5. Reklamáciu na kvalitu, odbornú úroveň tlmočenia alebo nezabezpečenie služby na podujatí včas alebo nezabezpečenie objednaného tlmočenia vôbec, je potrebné zo strany objednávateľa písomne uplatniť bez zbytočného odkladu hneď po skončení tlmočnickej akcie, najneskôr do 15 pracovných dní odo dňa, kedy sa akcia konala alebo mala konať. K reklamácií priloží objednávateľ kópiu preberacieho protokolu.
- 10.6. V písomnej reklamácií podľa bodu 10.4. - 10.5. tohto článku je objednávateľ povinný uviesť číslo objednávky, určiť chyby, označiť ich v zmysle bodu 10.7. a bodu 10.8. tohto článku, odôvodniť ich, uviesť návrh riešenia a priložiť kópiu preberacieho protokolu. Ak reklamácia nebude objednávateľom uplatnená v lehote podľa bodu 10.4. 10.6. tohto článku, dodávateľ nemusí takúto reklamáciu dodatočne prijať.
- 10.7. Objedávateľ je pri reklamácií povinný označiť závažnosť nedostatkov jedným z nasledovných stupňov:

- 10.7.1 malý nedostatok, ktorým je taká chyba, ktorá nemení význam slova, slovných spojení alebo vety (najmä chyby v písaní);
- 10.7.2 stredný nedostatok, ktorým je taká chyba, ktorá mierne mení význam slova, slovných spojení alebo vety, ale zrozumiteľnosť je zachovaná;
- 10.7.3 veľký nedostatok, ktorým je taká chyba, ktorá zásadne mení význam, jasnosť, zrozumiteľnosť, presnosť slova, slovných spojení alebo vety.
- 10.8. V prípade zistenia odchýlok prekladu so zdrojovým textom, je dodávateľ povinný bez akéhokoľvek meškania reklamovaný text opraviť bez nároku na odplatu. Dodávateľ je povinný vyjadriť sa k uplatnenej reklamácií v lehote 7 pracovných dní od jej uplatnenia. Ak sa v tejto lehote nevyjadrí má sa za to, že reklamáciu uplatnenú objednávateľom uznal za oprávnenú. Lehota sa považuje za dodržanú, ak v jej posledný deň bolo vyjadrenie dodávateľa k reklamácií doručené objednávateľovi. Ak medzi stranami dohody vznikne spor o oprávnenosti reklamácie objednávateľa, strany dohody sa zaväzujú vyriešiť tento spor prednostne dohodou.
- 10.9. Dodávateľ je povinný prijímať zadania zákazky na preklady, tlmočenie a tlmočnicku techniku výlučne od jedného zadávateľa určeného odberateľom, poprípade zástupcom zadávateľa nim určeným. Inak je plnenie zákazky nevymáhateľné.

XI. ÚROKY Z OMEŠKANIA A ZMLUVNÉ POKUTY

- 11.1. V prípade omeškania zo strany dodávateľa s plnením termínu dodania prekladateľskej služby, sa dodávateľ zaväzuje, že za každý aj začatý deň omeškania zaplatí objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 20% z ceny objednaných a neposkytnutých služieb za každé jednotlivé omeškanie maximálne do výšky objednaných a neposkytnutých služieb.
- 11.2. V prípade nesplnenia povinnosti dodávateľa poskytnúť požadované služby riadne a v požadovanej kvalite, najmä v prípade uplatnenia reklamácie služby, objednávateľovi vzniká nárok na zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 30% z ceny poskytovanej služby.
- 11.3. V prípade omeškania dodávateľa s plnením termínu poskytnutia tlmočnickej služby s a dodávateľ zaväzuje, že za každú aj začatú pol hodinu omeškania zaplatí objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 15% z ceny objednanej a neposkytnutej služby, maximálne však do výšky 70 % z ceny poskytovanej služby. V prípade, že dodávateľ poskytnutie služby v zmysle tejto dohody nevykoná vôbec, je dodávateľ povinný zaplatiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 100% ceny objednanej a neposkytnutej služby.
- 11.4. Uplatnením si zmluvnej pokuty v zmysle tohto článku nezaniká nárok objednávateľa na náhradu škody v zmysle príslušných ustanovení tejto dohody a Obchodného zákonníka. Ustanovenia § 436 a násl. Obchodného zákonníka týkajúce sa nárokov zo zodpovednosti za chyby týmto nie sú dotknuté.
- 11.5. V prípade omeškania objednávateľa s platením ceny za riadne poskytnuté služby, je dodávateľ oprávnený uplatňovať si voči objednávateľovi nárok na úrok z omeškania v zákonnej výške.
- 11.6. V prípade stornovania objednávky prekladu zo strany objednávateľa, zaplatí objednávateľ dodávateľovi cenu podľa článku IV. bod 4.3. za už preukázateľne vykonanú časť služby.
- 11.7. V prípade stornovania objednávky tlmočenia zo strany objednávateľa, zaplatí objednávateľ dodávateľovi nasledujúce storno poplatky:
- stornovanie v deň konania podujatia: 100 % z ceny objednaných služieb;

- stornovanie 24 hodín pred konaním podujatia: 50 % z ceny objednaných služieb,
- stornovanie 48 hodín pred konaním podujatia: 0 % z ceny objednaných služieb.

XII. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- 12.1. Túto dohodu je možné meniť alebo dopĺňať iba formou písomných očíslovaných dodatkov podpísaných stranami dohody tvoriacich neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.
- 12.2. Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvoma stranami a účinnosť pracovným dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR (ďalej len „Centrálny register zmlúv“). Táto dohoda bude pred nadobudnutím účinnosti zverejnená podľa § 47a ods. 2 Občianskeho zákonníka a § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov v Centrálnom registri zmlúv.
- 12.3. Dohoda sa uzatvára na dobu určitú stanovenú na právnu skutočnosť, ktorá nastane skôr, uplynutie 12 mesiacov od nadobudnutia účinnosti dohody alebo do vyčerpania finančného limitu uvedeného v čl. IV bod 4.1.1. tejto dohody bez DPH. Rámcová dohoda bude ukončená na základe vyššie uvedenej právnej skutočnosti, ktorá nastane skôr.
- 12.4. Strany dohody sa dohodli, že pred uplynutím doby platnosti môže dohoda zaniknúť okrem vyčerpania finančného limitu písomnou dohodou strán dohody alebo odstúpením od dohody. Odstúpenie je účinné doručením písomného prejavu vôle o odstúpení od dohody druhej strane dohody. Odstúpením od dohody nezanikajú práva a povinnosti vyplývajúce z dohody, ktoré strany dohody nadobudli pred dňom doručenia písomného prejavu vôle o odstúpení.
- 12.5. Strany dohody sú oprávnené odstúpiť od dohody iba v prípade jej podstatného porušenia. Za podstatné porušenie na strane objednávateľa sa považuje jeho omeškanie s plnením si svojich splatných finančných záväzkov podľa tejto dohody o viac ako 60 dní.
- 12.6. Za podstatné porušenie na strane dodávateľa sa považuje:
 - 12.6.1. omeškanie s dodaním prekladu v stanovenom termíne;
 - 12.6.2. oneskorené poskytnutie tlmočenia, neposkytnutie tlmočenia alebo nekvalitné tlmočenie;
 - 12.6.3. poškodenie dobrého mena objednávateľa, napr. nevhodným správaním, oblečením tlmočníka, neprofesionálnym vystupovaním tlmočníka, chybným prekladom.
- 12.7. Objednávateľ môže v súlade s § 19 ods. 3 zákona o verejnom obstarávaní odstúpiť od dohody, ak dodávateľ mal povinnosť byť zapísaný a nebol v čase uzavretia tejto dohody zapísaný v registri partnerov verejného sektora alebo ak bol vymazaný z registra partnerov verejného sektora. Právo na odstúpenie objednávateľovi vzniká aj v prípade nespĺnenia povinností súvisiacich so zápisom do registra partnerov verejného sektora zo strany jeho subdodávateľa.
- 12.8. Strany dohody sa zaväzujú akýkoľvek spor vyplývajúci z tejto dohody riešiť predovšetkým dohodou.
- 12.9. Dohoda je vytvorená v ôsmich (8) vyhotoveniach, z ktorých po podpísaní objednávateľ dostane šesť (6) a dodávateľ dve (2) vyhotovenia.

12.10. Vzťahy predmetnou dohodou nedotknuté a neupravené sa spravujú príslušnými ustanoveniami zákona o verejnom obstarávaní a ustanoveniami Obchodného zákonníka a súvisiacimi právnymi predpismi.

12.11. Neoddeliteľnou súčasťou tejto dohody sú prílohy:

12.11.1. príloha č.1 – Kontaktné údaje objednávateľa a dodávateľa, táto príloha obsahuje kontaktné údaje pre komunikáciu v zmysle tejto dohody medzi objednávateľom a dodávateľom,

12.11.2. príloha č.2 – vzor Preberací protokol, ktorého základnou funkciou je potvrdenie prebratia zákazky objednávateľom od dodávateľa.

12.12. Strany dohody výslovne súhlasia so zverejnením tejto dohody, v jej plnom rozsahu vrátane príloh a dodatkov, v Centrálnom registri zmlúv.

12.13. Strany dohody sa oboznámili s obsahom tejto dohody a ako dobrovoľný a vážny, zrozumiteľný a určitý prejav svojej vôle ju na znak súhlasu podpísali.

V Bratislave dňa.....

V Bratislave dňa

Za objednávateľa:

Za dodávateľa:

.....
Ing. Ján Mičovský, CSc.
minister

.....
Ing. Martin Mázik
konateľ
Euro VKM, s.r.o.

Príloha č.1 – k Rámcovej dohode o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb

Kontaktné údaje dodávateľa

Názov:	Euro VKM, s.r.o.
Sídlo:	Nám. M.Benku 12, 811 07 Bratislava
Štatutárny zástupca:	Ing. Martin Mázik
IČO:	35 893 508
DIČ:	2021858014
IČ DPH:	SK2021858014
Bankové spojenie :	TATRA BANKA a.s
Číslo účtu:	2627735042/1100 IBAN: SK8211000000002627735042
Kontaktné údaje dodávateľa:	Tel.+421 (0) 2 5564 5565 GSM +421 (0) 903 650 240
E-mail:	eurovkm@eurovkm.sk mazikova@eurovkm.sk
Web :	www.eurovkm.sk

Kontaktné údaje prijímateľa

Názov:	Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka SR
Sídlo:	Dobrovičova 12, 81266 Bratislava, Slovenská republika
Kontaktná osoba za MPRV SR:	Mgr. Eva Heptner
Kontaktné údaje prijímateľa:	Tel.+421 (0) 2 59266293 Mob. Tel.: +421 (0) 910899462
E-mail:	eva.heptner@land.gov.sk

Vzor

PREBERACÍ PROTOKOL

Podľa Rámcovej dohody o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb č. 05/2021/MPRVSR-050 zo dňa(ďalej len „zmluva“) dodávateľ: Euro VKM, s. r. o., Nám. M. Benku 12, 811 07 Bratislava, IČO: 35 893 508 a objednávateľ: Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka SR so sídlom Dobrovičova 12, 812 66 Bratislava, IČO: 00 156 621 preberá plnenie predmetu citovanej zmluvy v rozsahu:

*názov akcie s tlmočnickými službami

*názov prekladu:.....

Objednávateľ preberá predmet zmluvy bez zjavných chýb a nedostatkov* so zjavnými chybami a nedostatkami *

.....
.....
.....
.....

a termín na odstránenie chýb a nedostatkov

.....
.....
.....
.....
.....

Vdňa

.....

.....

Dodávateľ

Objednávateľ

*nehodiace sa prečiarknite